

ПОМНЮ, Я ЕЩЕ МОЛОДУШКОЙ БЫЛА...

(АНГЛИЙСКАЯ ГРАММАТИКА)



Дорогие мои заочные студенты!

Как бы вы перевели название моего очередного опуса?

Если на ум пришло: "I remember the time when I was young" – здорово!

Значит, вы уже владеете английским в приличной степени. А, может быть, даже в отличной.

Но, возможно, есть и другие способы сказать то же самое?

Что вас мучает в неродном языке – неспособность по-разному выразить одну и ту же мысль, в зависимости от обстановки. Идем по шаблону от учебников и себя при этом ненавидим.

В родном языке мы можем позволить себе, в зависимости от ситуации общения, одну и ту же мысль высказывать самыми различными способами. При этом мы не только общаемся, а еще и живем в этом языке.

Ну, например, вас спросили:

– Сколько это стоит?

Ответов на этот вопрос может быть множество: не знаю, понятия не имею, кто его знает, черт его знает (вместо “кто” и “черт” можно подставить кое-что еще, в зависимости от того, с кем вы говорите и какие эмоции при этом испытываете), а я откуда знаю, спроси что-нибудь полегче, я знаю?...

Последнее заслуживает особого внимания. Когда-то мне знакомый англичанин, который очень хорошо владел русским языком, жаловался на наших соотечественников: Такие гостеприимные русские, но очень скрытные. ЗНАЮТ, но

не хотят ответить на вопрос.

Как ему, бедному, было познать, что я знаю – с определенной одесской интонацией – означает понятия не имею?

Вернемся к нашим баранам, что является французской пословицей, и переводить ее на английский дословно не следует. Как же еще выразить мысль по поводу немолодой женщины, которая помнит о своих лучших временах?

I used to be young. Получите на память одно из самых распространенных выражений в английском языке.

Часто мои студенты просят объяснить нюансы этой фразы после безуспешных попыток узнать истину у канадских преподавателей. В лучшем случае им объясняют, что при помощи этого оборота мы говорим о том, что было очень давно. После таких объяснений мне приходится слышать лингвистические уродства типа: I used to buy this car ten years ago. Хотя 10 лет – это действительно давно. Не обижайтесь на моих уважаемых канадских коллег – они родились в этом языке и не могут понять, как это объяснить.

Так вот, снова вернемся к нашим баранам. Запомните, мои дорогие заочники, что этот оборот употребляется в том случае, когда мы говорим о том, что было действительно давно, но не один раз, а повторялось часто или длилось долго. Лучшей аналогией с нашим русским интеллектом будут слова: когда-то, давным-давно или, немного устаревшее – бывало. Но главное – сейчас этого уже нет!

I used to play the guitar every day when I was a boy. Понятно, что эту фразу изречет мужчина, а не мальчик, потому что это было когда-то или давно.

We used to be friends скажет человек, который уже не имеет дружеских отношений с личностью, о которой идет речь.

Но самое интересное, что в английском языке есть фраза, которая очень похожа на то, о чем мы говорили, но имеет прямо противоположный смысл. Сравните: I used to play tennis и I am used to playing tennis.

В первом случае – Я когда-то играл в теннис (а теперь бросил это занятие), во втором – Я привык играть в теннис (и делаю это регулярно).

Я выделил жирным шрифтом то, на что следует обратить внимание. Во втором случае дословный перевод будет примерно таким: Я **есть** привычный к игре в теннис.

Обязательно здесь употребление глагола be и герундия с окончанием ing.

Герундий – красивое слово и не более. Ничего там сложного нет. Это – существительное, образованное от глагола при помощи ing.

I am smoking – это не герундий. Это – причастие, отвечающее на вопрос КАКОЙ (Я

есть курящий).

А вот Smoking can kill you – герундий, потому что отвечает на вопрос ЧТО.

А теперь в третий раз вернемся к нашим баранам и к нашей молодухе, которая по истечении лет утратила свою свежесть и привлекательность.

Теперь она может сказать не только I remember the time when I was young, но и I used to be young, что означает – это было давно, длилось долго, а теперь уже этого нет. Жалко!

До новых встреч.

Проф. Александр Александрович Пыльцын или просто Сенсей Саныч, как меня любят называть студенты.

Тел: 604-264-7776 (Можно через WhatsApp, Telegram, Viber)

email: piltsin@gmail.com

Website: <https://english-in-memory.com/>

Вся информация информация о школе доступна по ссылке:

<https://english-in-memory.com/comestudyenglishwithme/>